

NOTAS

1 Á dormir va la rosa (*Var.*)

2 Es muy comun llamar angelitos á los niños.
Una oracioncilla popular:

San Blas bendito,
Que s' ajoga este angelito.

3 *Chiquirritito*: dim. de *chico*. En la pág. 52 de mi opúsculo titulado *Juan del Pueblo* (Sevilla, Alvarez y C.^a, 1882) dije: «A esta marcada tendencia á la exageracion se debe que, no contento el pueblo andaluz con duplicar una accion ó cualidad por medio del pre-puesto *re*, doble y triplique, á veces, la insistencia de éste, posponiéndole otras partículas que son de su exclusiva invencion y uso; v. g.: *bien*, *rebien*, *rotebien*, *requetebien*. Idéntica causa da origen no ya á que se forme un diminutivo de otro, cosa que tambien sucede en el pueblo siciliano, diciendo, por ejemplo, *puppatuledda* de *puppatula*, que es á su vez dim. de pupa (PITRÉ, *Canti popolari siciliani*, vol. 1, pág. 211, nota 7); sino á crear cuartos y quintos diminutivos, cosa que dudamos acaezca en otro pais alguno. De *chico* decimos *chiquito*; y de éste, *chiquitito*; y de éste, *chiquiritito* ó *chiquiritillo*; y de éstos, *chiquirititillo* ó *rechiquirititillo*; y aún de éstos, *rechiquirititillo*; adje-

tivos estos últimos que, á no ser estupendas exageraciones, denotarían que los sustantivos á que se aplican no son visibles ni á favor del más excelente microscopio.»

4 Esta copla y algunas otras que incluyo en el texto no son *nanas* por su sentido, sino porque siempre, ó casi siempre, se cantan para adormir á los niños. En el mismo caso se encuentran, además, varias coplillas de Noche-buena, la linda cancion infantil:

El piojo y la pulga
Se quieren casar...

publicada en la revista sevillana *La Enciclopedia* (año IV, n.º 12) por mi laborioso amigo ANTONIO MACHADO Y ALVAREZ, bajo su expresivo pseudónimo de DEMÓFILO, y las siguientes, recogidas con su preciosa tonada en Zafra y algun otro pueblo de Extremadura:

—Gitana, gitana,
Gitana e mi bia,
¿En dónd' has andao,
Que no parecias?

—En una reoma
H' estao metia,
Jaciendo carceta,
Ganando mi bia.

Gitana, gitana,
¿Poi qué, poi qué,
Siend' usté mi quería,
M' ha pisao un pié?

Gitana, gitana,
Gitanita y no (*sic*),
Échem' ust' un baso
D' agua de limon.

5 Respecto al origen de esta voz—si, como creo, es el mismo de *a-la-vò, vo-vò, alaò, laò, aò, oò, o*, formas usadas en las *ninne-nanne* de Sicilia—véase la siguiente curiosa noticia del vocabularista Pasqualino, citada por GIUSEPPE PITRÉ (*Canti pop. sicil.*, II, 2.—Palermo, 1871):

«*Alaò*, especie de cantilena usada por las nutrices para adormir á los niños, *nanna*; lat. *lallus*, nutricum vox. Aus. Epis. 16: *Nutricis interlemmata, lallique somniferos modos*. Del lat. *lallo, as...* De *lallo*, casi *lallo*; y por sincopa *allo, alaò*. Tal cantinela entre los griegos llamóse *καταβανκαλισταις*, proveniente del verbo *βαυκαλιω*: de aquí tal vez *alaò*, quitada la primera sílaba.»

El docto RODRIGO CARO, en su obra inédita titulada *Días geniales ó lútricos*, de que se conserva copia MS. en la Biblioteca Colombina, dedica un curiosísimo capítulo á la investigacion genealógica de los *Cantares de los muchachos, Nina, Nina, y Lala, Lala*, y cita, amén de frases de otros autores, el mismo pasaje de Ausonio. Toda vez que tal obra es importantísima, tanto como desconocida para los que se dedican al estudio de la literatura popular, permítaseme que, terminada la seccion de *Cantos de cuna*, trascriba, casi íntegramente y por vía de muestra, el citado capítulo, precedido de una noticia general de la obra. Quizás de la locucion que ha motivado esta nota proviene llamar *rorros* á los niños de pecho.

6

A la nana, nanita,
Nanita ea (*Var.*)

7 Alude á San Vicente de Paul, de quien el pueblo asegura que cantaba la *nana* á los niños huérfanos.

8 El *ascaris lumbricoïdes*.

9 De una *ninna-nanna* siciliana, recogida por PITRÉ, (*Obra cit.* n.º 727):

Figghiu mio, figghiu d'amari:
La naca ti cunzai p'arripusari.

10 En el lugar correspondiente insertaré la fórmula del juego infantil

Al tira y afloja...

de la cual se ha originado esta copla de cuna.

11 *Sueñito*, por *sueñecito*: así se suelen formar los diminutivos en Extremadura, de donde procede esta nana.

12 El sentido de esta cancioncilla y la anterior, recogida en Osuna (Sevilla), no se explica sin conocer cierta creencia popular. Cuéntase que San Juan Bautista, que es amigo de bulla, celebraba su día (24 de Junio) con ruidosos festejos, de los cuales eran indicios las grandes tronadas que suele haber en esa época del año. Para evitar tales alborotos, el Señor le hace dormir tres días sin interrupcion, á contar desde la vispera del suyo; de suerte que el santo no puede celebrarlo, porque cuando despierta ha pasado ya. En la provincia de Badajoz es muy vulgar un dicho que confirma la exactitud de que existe la expresada creencia. Véase:

Si San Juan supiera cuándo es su día,
Atronara los cielos con alegría.

O bien:

El cielo con la tierra se juntaría.

En algunos pueblos andaluces óyese este otro refran:

San Juan bullicioso
Y Santiago tramposo;

pero no se refiere á lo supradicho, sino á la costumbre de mudar de domicilio en el día del primero y á la de aplazar el pago de las deudas para el día de Santiago (25 de Julio), por ser esta la época en que, terminada la recolección de cereales, puede atenderse más cómodamente al pago de acreedores.

13 Hasta mañana (*Var.*)

De una *nanna* de Sicilia:

Figghiu mio, ti stimu assai!
Tu si lu sulì, li stiddi e li rrai.
(PITRÉ, *Obra* y n.º *cits.*)

14 *Ceporro*, aum. de *cepa*. Se suele decir: *dormido como un leño, ó como un tronco.*

También he oído estas variantes, introducidas quizás por alguna nodriza sin entrañas:

¿No hay quien le dé á este niño
Con un ceporro?

¡Quién le diera á este niño
Con un ceporro!

15 De la extremada viveza de la liebre induce el pueblo que duerme con los ojos abiertos, para huir al primer asomo de peligro.

16 Los dos últimos versos son una locución proverbial de Andalucía, con que se denota la pesadez de los párpados del que se empieza á dormir. *Miní* (por *mizo*) y *zape* son interjecciones con que respectivamente se llama y se ahuyenta á los gatos.

No estará de más advertir de una vez para siempre que si bien muchas de las notas de esta Colección parecerán ociosas, y hasta pueriles, á gran número de los lectores, porque nada les enseñen que no tengan olvi-

dado de puro sabido, éstos deberán de tener en cuenta, por justificación mia, que no escribo sólo para españoles, sino también para extranjeros, que, sin aclaraciones prolijas, habrían de hallar extrañas é incomprendibles mil particularidades, áun de las más familiares entre nosotros.

17 *Pucheros*: los fruncimientos de labios que preceden al lloro de los niños. Por traslación de la acepción principal.

18 Para facilitar la inteligencia de este delicado cantar véanse los dos siguientes:

No te cases, no te cases;
Estáte siempre mocita:
Que las rosas de tu cara
Con los besos se marchitan.

¿Cómo quieres que yo vaya
Al jardín de la alegría,
Si se marchitan las flores
En ver esta pena mia?

19 Los dos últimos versos de una *nanna* de Sicilia: (PITRÉ, *Obra cit.* n.º 729):

Figna mia, maccia d'aruta,
Passa l'ancilu e ti saluta.

20 Una variante andaluza:

Pajaritos sirgueros,
Benir bolando.

21 El *coco*: sér imaginario con que se infunde miedo á los niños; así se dice: *Más feo que un coco.* COVARRUBIAS (*Tesoro de la lengua castellana, ó española*, Madrid, M.DC.XI, art. *coco*) dice: «En lenguaje de los niños, vale figura que causa espanto, y ninguna tanto como las que están á lo oscuro ó muestran

color negro, de *צוֹן* *cus*, nombre propio de Can, que reinó en la Etiopía, tierra de los negros.»

El *bú*, el *duende*, el *cancon* etc., son otras tantas entidades míticas que comparten con el *coco*, el *moro*, los *judíos*, la *mano negra* etc., la tarea de asustar á los rapaces. Análoga misión tiene el *papão*, en Portugal. Véase esta *cantiya de berço* citada por F. ADOLPHO COELHO en su *Revista d'ethnologia e de glottologia*, fasc. IV, pág. 162:

Ó papão, vae-te embora
De cima d'esse telhado;
Deixa dormir o menino
Um somninho descaçado.

Una canción de cuna de Puerto-Rico:

Duermase ya el niño,
Que viene el cuco
Y se lleva á los niños
Que lloran mucho.

22 *Jadrá*, epéntesis, *jará*, *hará*.

NOTICIA

DE LA OBRA INÉDITA DE RODRIGO CARO

INTITULADA

DIAS GENIALES Ó LÚDRICOS

Y TRASCRIPCIÓN DE UNO DE SUS CAPÍTULOS

No acierto á explicarme cómo estando creada desde hace años la *Sociedad de bibliófilos andaluces*, bajo cuya férula se ha dado á la estampa porción de obras curiosas, permanece todavía inédita ésta de Rodrigo Caro, que lo es tanto como la que más. La copia que he logrado examinar hállase en la Biblioteca Colombina (estante VVV, tabla 421, número 12) y es un MS. en 4.º, que contiene 8 hojas, entre portada, dedicatoria y prólogo, 350 páginas de texto, una noticia—en 2 hojas—acerca del autor (1) y sus obras, trasladada de un MS. del Dr. Martín Vazquez Siruela, racionero

(1) «Matriculóse en la facultad de Cánones en la universidad de Osuna, año 1590, cumplió sus cursos, y se graduó en la universidad desta ciudad año de 1596.»